

Translating Worlds

Migration, Memory, and Culture

Edited by

Susannah Radstone and Rita Wilson

FID SOCIAL UNO
MILITARIANISMO
IN ZUCCHINI

Contents

<i>List of figures</i>	vii
<i>List of contributors</i>	viii
<i>Series Editors Foreword</i>	xi
MRIDULA NATH CHAKRABORTY AND HEPHZIBAH ISRAEL	
<i>Acknowledgements</i>	xiii

Introduction: Translating Worlds: Approaching migration through Memory and Translation Studies	1
SUSANNAH RADSTONE AND RITA WILSON	

PART 1

Migrating and translating memory across multiple fields	11
1 The lost clock: Remembering and translating enigmatic messages from migrant objects	13
SUSANNAH RADSTONE	
2 Tactile translations: Re-locating the Northern Irish disappeared	27
ALISON RIBEIRO DE MENEZES	
3 The past in the present: Life narratives and trauma in the Vietnamese diaspora	41
NATHALIE HUYNH CHAU NGUYEN	
4 Beyond the written: Embodying the sensorial as an act of remembering	56
GRACE PUNDYK	
5 'Having left, not having—yet—arrived': Migrant interiority, translation, and memory	72
MARIA TUMARKIN	

PART 2

Translating and migrating languages, ideologies, and identities	83
6 'There was a woman, a translator, who wanted to be another person': Jhumpa Lahiri and the exchange politics of linguistic exile MRIDULA NATH CHAKRABORTY	85
7 Foiba: Genealogy of an untranslatable word DIEGO LAZZARICH	101
8 Translating Australia: Language, migrant education, and television KYLE HARVEY AND KATE DARIAN-SMITH	118
9 <i>Can We Talk About Poland?:</i> Intergenerational translations of home KATARZYNA KWAPISZ WILLIAMS AND JACQUELINE LO	131
10 Changing places: Translational narratives of migration, cultural memory, and belonging RITA WILSON	148
<i>Index</i>	164